

Направления переноса разнообразны: перифрастические (*подземная кровать*), оценочные (*беззакатный, столетний*), образные (*ромаший, щечный*). Идиостилевой чертой следует признать неузуальную сочетаемость эпитетов с определяемыми реалиями.

Литература

1. Булахова Н. П., Сквородников А. П. К определению понятия эпитет (предуготовление к функциональной характеристике) // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 2(9). С. 122-143.
2. Губанов С. А. Теория эпитета: основные подходы: монография. Самара: ООО ПД «ДСМ», 2016. 144 с.
3. Кустова Г. И. Прилагательные [Электронный ресурс] // Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. URL: <http://rusgram.ru>
4. Надежкин А. М. Корневой повтор в художественной речи Цветаевой // Вестник Нижегородского государственного университета. 2012. № 3-1. С. 393-395.
5. Порошина А. А. Семантический сдвиг как следствие семантической аппликации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 2. С. 164-165.
6. Сидорова М. Ю. Семантико-грамматические свойства имен прилагательных как основание для их классификации // Русистика сегодня. 1994. № 2. С. 69-79.
7. Тазиева Е. М. Окачествление относительных прилагательных в современном русском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1991. 115 с.
8. Цветаева М. И. Собрание сочинений: в 7 т. М.: Эллис-Лак, 1994. Т. 1-7.
9. Черных Н. В. Семантическая емкость слова (на материале творчества М. Цветаевой): дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2003. 297 с.
10. Шрамм А. И. Очерки по семантике качественных прилагательных. Л.: Наука, 1979. 134 с.

УДК 811.112.2

*О. А. Гудкова, О. А. Никитина (Тула, Россия)
Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого*

К вопросу о трактовке скрытых смысловых компонентов значения фразеологического новообразования периода коронавирусной пандемии *Quarantine and Chill*

В статье рассматривается вопрос о месте в семантике фразеологизма *Quarantine and Chill* потенциальных скрытых смысловых компонентов. Поясняется, что для полного раскрытия значения фразеологической единицы необходим контекст, в котором она функцио-

нирует, способствующий актуализации имплицитного содержания или добавочного смысла, который данное устойчивое сочетание может приобретать.

Ключевые слова: имплицитные компоненты семантики фразеологической единицы, фразеологический контекст, неологизм, немецкий язык

Интерес специалистов в области фразеологической семантики всегда привлекала проблема трактовки скрытых смысловых компонентов значения устойчивых сочетаний. В некоторой степени этот вопрос связан с разделением компонентов значения на эксплицитные и имплицитные, что восходит к идее явной и скрытой грамматики в отечественном и зарубежном языкознании (А. А. Потебня, А. А. Шахматов, Л. В. Щерба; Э. Сепир, Б. Уорф; Э. Кошмидер), и пересекается с теорией изучения подтекста как скрытого, неявного смысла высказывания, определяющегося контекстом и намерениями говорящего.

Понятие «имплицитность» традиционно рассматривается как свойство содержания высказывания и смысл, который, будучи не выявленным, вкладывается в содержание говорящего и распознается слушающим [2, с. 134]. Имплицитный компонент фразеологического значения составляет основу семантической структуры частично и полностью переосмысленных мотивированных фразеологизмов. Исследование системных свойств имплицитного компонента фразеологического значения позволяет прогнозировать его актуализацию в реальных речевых контекстах, с которыми взаимодействуют фразеологические единицы. Одной из важнейших составных частей фразеологического контекста является актуализатор или актуализирующий элемент (термин Г. В. Колшанского [1, с. 52]), вводящий фразеологизм в речь и семантически связанный с ним в этом контексте. Контекст крайне важен особенно для многозначных фразеологических оборотов, а также фразеологизмов с имплицитными компонентами значения. Актуализаторы способствуют раскрытию и уточнению значения фразеологизма, что необходимо для детализации информации о сообщаемом явлении при употреблении фразеологической единицы в конкретном контексте.

Рассмотрим возможности контекстной реализации фразеологического новообразования периода коронавирусной пандемии – *Quarantine and Chill*.

Устойчивое сочетание *Quarantine and Chill* (досл. □ карантин и развлечения □) образовано от модного интернет-сленгового выражения *Netflix and chill*, ставшего популярным в англоязычном Интернете приблизительно с 2011 года. Изначально выражение имело нейтральное значение и использовалось в контексте предложения провести уютно вечер на диване за совместным просмотром фильма на платформе Netflix (американской развлекательной медиакомпанией, поставщика фильмов и сериалов на основе потокового мультимедиа) и таким образом отдохнуть и расслабиться. Однако позже в англоязычной сети начали появляться предупреждения от девушек, которые предостерегали других от согласия пойти в гости к парню, чтобы *netflix and chill* (досл. □ посмотреть

фильм и расслабиться□), потому что данная встреча точно не ограничится просмотром фильма. «Подтекстовое» значение оборота сформировалось на основе частых случаев сексуального домогательства к девушкам, которое было спровоцировано по их заявлениям интимной обстановкой, характерной для соответствующей ситуации вечернего совместного просмотра фильма на диване. Фразеологическое сочетание приобрело ситуативный подтекст и в результате такой ассоциативной интерпретации получило негативную коннотацию. Постепенно устойчивое сочетание набирало популярность в соцсетях и стало полноценным мемом, очень известным в молодёжной среде. Позже компания Netflix даже представила новое устройство под названием *The Switch* – беспроводную кнопку, с помощью которой можно соединяться с устройствами вроде смартфонов, телевизоров, беспроводной системой подсветки и некоторыми другими устройствами и, нажав ее, создать себе режим релаксации: одно нажатие кнопки автоматически приглушает свет, переводит телефон в беззвучный режим, заказывает шампанское на дом и в фоновом режиме включает фильм или сериал Netflix. В разговорном языке кнопка получила метафорическое название „*netflix and chill*“.

В немецком языке в «Словаре неологизмов» Института немецкого языка (Мангейм, Германия) [3] не зафиксирована единица *Netflix and Chill*, встречаются лишь отдельные употребления в немецкоязычной сети варианта *Netflix and chillen*, в котором второй компонент – глагол *chillen* – активно используется в языке молодежи с середины 90-х годов XX столетия сначала в значении □отдыхать после танцев на вечеринке□, а затем с начала первого десятилетия XXI века уже в более нейтральном значении – □расслабиться□, □отдохнуть□. Однако в списке слов под названием «Новая лексика вокруг пандемии коронавируса» (*Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie*) [4], созданного в рамках вышеуказанного словаря неологизмов, фиксируется неологический оборот *Quarantine and Chill* (или его вариант *Quarantäne and Chill*). Фразеологическое новообразование характеризуется частичной мотивацией и частичной идиоматичностью, так как лишь второй компонент используется в переносном значении. Единица образована в результате замены первого компонента. При этом второй компонент *Chill* сохраняет скрытую мотивацию, требующую трактовки. С одной стороны, неологизм может использоваться в нейтральном контексте для описания необходимости оставаться дома в период самоизоляции и коронавирусного карантина и связанных с этим ограничений на прогулки и выход из дома, но при этом не унывать и придумывать себе всевозможные развлечения (ср. нем. *sich während der aufgrund der Ausbreitung von COVID-19 angeordneten Ausgangsbeschränkungen zuhause entspannen, ausruhen* [4]). В данном значении фразеологизм утрачивает свое метафорическое значение и воспринимается буквально. Метафорически же единица трактуется как призыв к совместному времяпровождению на карантине, введенному из-за распространения

COVID-19, именно с целью вступить в интимную связь (ср. нем. *sich während der aufgrund der Ausbreitung von COVID-19 angeordneten Ausgangsbeschränkungen in gemeinsame Quarantäne begeben (um Sex zu haben)* [4]).

Неологизм получил широкое распространение в немецкоязычном Интернете с момента вспышки коронавируса. Его корректное использование, безусловно, зависит от контекста и речевой ситуации. В общении с друзьями фразеологизм будет понят в нейтральном значении, в контексте флирта на первый план выйдет его подтекстовое значение, при использовании единицы в переписке с человеком, которого вы плохо знаете, он будет воспринят как непристойное предложение, что может привести к недопониманию.

Рассмотрим отдельные примеры употребления фразеологизма в реальных речевых контекстах на предмет анализа актуализации разных вариантов значения данного устойчивого сочетания.

В заголовке интернет-статьи, посвященной обзору интересных фильмов, просмотром которых можно занять себя на карантине, мы встречаем описываемый неологизм: „*Quarantine and Chill*“: *James Gunn gibt Filmtipps für Corona-Isolation* (<https://www.turn-on.de>, дата обращения 20.08.2020). Актуализаторами, реализующими функцию указания на значение фразеологизма в рассматриваемом контексте, выступают словосочетания *Filmtipps geben* и *Corona-Isolation*, которые находятся в постпозиции по отношению к использованной фразеологической единице и выполняют еще и разъясняющую функцию, направленную на содержательную сторону всего текста статьи. Они помогают раскрыть коммуникативное намерение автора и указывают на прямое значение фразеологического новообразования в контексте.

Для актуализации имплицитного смысла этой же фразеологической единицы в следующем примере используется развернутый контекст; раздельно оформленные актуализаторы-словосочетания расположенные в препозиции (*Sex wollen, Sex ist wichtig*) ориентируют смысловое содержание высказывания, позволяя реализовать описанный выше скрытый, подтекстовый элемент значения фразеологизма; „*Dank Corona läuft Tinder heiss: Der eine möchte mich umhauen, der andere will Sex [Überschrift]. Für manche Dating-App-Nutzer ist Social Distancing ein Fremdwort. Sex ist wichtig, Gesundheit nur zweitrangig. [...] Und obwohl unter vielen Bildern Hashtags wie #stayhome oder #socialdistancing stehen, sind längst nicht alle Nutzer von dem Virus eingeschüchtert. „Quarantine and chill“, statt dem bekannten „Netflix and chill“, heisst es etwa bei dem 23-jährigen Thomas*“ (www.tagblatt.ch; дата обращения 14.04.2020).

Следующий короткий контекст является примером, демонстрирующим неоднозначность трактовки значения фразеологической единицы из-за отсутствия достаточного количества актуализаторов: „*Bock auf Quarantäne and Chill? [...] Versorgungsengpässe beim Klopapier durch Hamsterkäufe, aber Netflix ist immer da*“ (сообщение в Twitter от 14.03.2020).

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы, употребляясь в контексте, становятся одним из эффективных средств реализации прагматической заданности текста, коммуникативного намерения говорящего. Изучение фразеологизмов, имеющих скрытые смысловые компоненты, вне контекста, не даёт представления о природе их функционирования, о добавочном смысле, который они могут приобретать.

Литература

1. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 149 с.
2. Пономарева Е. А. Изучение педагогических понятий, связанных с терминами «эксплицитный» и «имплицитный» // Мир науки, культуры, образования. 2015. № 2(51). С. 133-138.
3. Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp> (дата обращения: 20.08.2020).
4. Neuer Wortschatz rund um die Coronaepidemie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#> (дата обращения: 20.08.2020).

УДК 81'25

*Н. А. Давыдова (Москва, Россия)
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*

Перевод «пофигизмов», «наездов» и «откатов»: «модные» слова и фразы в курсе обучения переводу

В статье рассматриваются варианты перевода ряда слов и фраз общего жаргона, вошедших в знаменитый «Мой несистематический словарь» П. Р. Палажченко. Эти лексические единицы, получившие широкое распространение, отсутствуют в большинстве словарей, а потому представляют интерес в плане межъязыковых соответствий. По мнению автора, им следует уделять внимание при подготовке будущих переводчиков.

Ключевые слова: лингводидактика перевода; общий жаргон; межъязыковые соответствия

По мнению исследователей, в последние два десятилетия приобрел особый размах процесс арготизации русского языка и формирования того, что стали обозначать термином «общий жаргон». Ряд лингвистов видят причину формирования общего жаргона в том, что многие жаргонные элементы становятся хорошо известными и употребительными в разных социальных группах носителей русского языка (см., например, [8]). Таким образом, общий жаргон – это образование, которое не просто занимает промежуточное положение между собственно